

Journal des traducteurs Translators' Journal

Wildhagen, Karl, vol. I, English-German Dictionary, 10th, unaltered ed. xxii — 822 pp., \$11.50; Vol 2, German-English Dictionary [co-editor Will Héraucourt], 5th, unaltered ed. xxvi — 1347 pp., \$16.00. — 1960 reprint of both volumes, Wiesbaden, Brandstetter Verlag & London, Allen & Unwin

Hunter Smeaton

Volume 7, Number 1, 1er Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061659ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061659ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Smeaton, H. (1962). Review of [Wildhagen, Karl, vol. I, English-German Dictionary, 10th, unaltered ed. xxii — 822 pp., \$11.50; Vol 2, German-English Dictionary [co-editor Will Héraucourt], 5th, unaltered ed. xxvi — 1347 pp., \$16.00. — 1960 reprint of both volumes, Wiesbaden, Brandstetter Verlag & London, Allen & Unwin]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(1), 27–27. <https://doi.org/10.7202/1061659ar>

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1962

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

Ajoutons quelques remarques sur le concours de recrutement. D'après le nouveau contrat, on exige des candidats une traduction de l'allemand vers une langue étrangère, portant sur un texte de difficulté moyenne d'environ 50 lignes dactylographiées (*durée* : 1 heure), ainsi que la traduction d'un texte allemand difficile de 35 lignes, avec l'aide de la documentation demandée par les candidats eux-mêmes. On aura noté que le *thème* (traduction vers la langue étrangère) semble jouer ici un rôle décisif dans l'évaluation de la valeur des candidats. Ceux-ci se voient alors acceptés, ajournés ou éliminés. Un candidat ajourné peut se représenter à une session suivante, après un délai minimum de 6 mois.

Les autres articles de ce numéro traitent de l'échange de stagiaires entre compagnies allemandes et compagnies étrangères et rappellent l'activité de certaines organisations locales de traducteurs (*Landesverbänden*); on se souvient que l'Allemagne de l'Ouest est régie par un gouvernement fédéral, avec des gouvernements locaux (*Länder*) qui rappellent, dans le contexte de la traduction, les deux plans canadiens du fédéral et du provincial.

Le numéro se termine par une discussion pratique, illustrée d'exemples, de certaines difficultés de traduction, ainsi que par des comptes rendus du genre de ceux qui paraissent à notre rubrique "Les outils du traducteur". G. HESSE



¶ Wildhagen, Karl, vol. I, *English-German Dictionary*, 10th, unaltered ed. xxii — 822 pp., \$11.50; Vol 2, *German-English Dictionary* [co-editor Will Héraucourt], 5th, unaltered ed. xxvi — 1347 pp., \$16.00. — 1960 reprint of both volumes, Wiesbaden, Brandstetter Verlag & London, Allen & Unwin.

Though not without errors, gaps and room for revisions, Dr. Wildhagen's work (the second volume having been completed by Dr. Héraucourt after the former's demise in 1945) remains a masterpiece of lexicography and the one comprehensive German-English / English-German dictionary which libraries and translators that can afford one should obtain; for there are no bargains in good-quality bilingual dictionaries. As a result of the Occupation, Germans discovered that English was something more than the somewhat stodgy British literary norms they had always gone by, and this realization is evident throughout the two volumes. Both volumes contain abbreviation and proper names appendices, besides strong verb tables. The German-English volume also provides detailed conversion tables of weights and measures, which are invaluable to the translator, and a thorough summary of German paradigms⁵.

B. Hunter SMEATON, Los Angeles



¶ DICTIONNAIRES

Sous cette rubrique le *Journal des Traducteurs* présentera à ses lecteurs une collection assez complète de dictionnaires et glossaires, avec quelques explications permettant de se rendre compte de ce qu'on peut en attendre. Comme le domaine est très vaste, nous le subdiviserons, présentant sous des rubriques distinctes les dictionnaires bilingues généraux, les dictionnaires techniques, les glossaires et les vocabulaires spécialisés. Un index des titres sera publié pour faciliter la consultation de ces articles. La présente série a bénéficié de la collaboration de la STIC qui, par le truchement de M. Gérard PROULX, président de la commission de documentation, nous présente des dictionnaires techniques. Conscient de la grande diversité terminologique des textes à traduire et soucieux de procurer une source de renseignements précis dans le plus grand nombre possible de disciplines scientifiques et techniques en constante évolution, le *Journal* et la commission de documentation de la STIC espèrent que cette initiative sera bien accueillie par tous ceux que préoccupent les problèmes de traduction et d'interprétation. JPV.



(5) Cf. also *Library Journal*, 16-IV-62.